



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Moreiras Corral, Fernando			
Profesorado	Moreiras Corral, Fernando			
Correo-e	fmoreiras@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	saber facer	A1
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, sexa observacional, experimental, traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	saber facer	B4

Contidos

Tema	
1. Dereito nacional español e anglosaxón	1.1 Dereito contrastivo 1.2 Tipoloxías textuais
2. Dereito internacional	2.1 Ámbitos xurídicos transnacionais 2.2 Documentación habitual nas relacións internacionais
3. A traducción xurídico-administrativa avanzada	3.1 Problemática específica da TXAA 3.2 A tradución xurada en diversos países

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	0	12
Estudo de casos/análises de situacións	0	78	78
Traballos e proxectos	0	18	18
Traballos e proxectos	0	42	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Primeira semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, cunha avaliación rápida das competencias dos alumnos, unha presentación teórica de diversos contidos da materia (polo xeral en forma de clase maxistral) e unha serie de exercicios prácticos introductorios. Segunda semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, ampliándose os contidos teóricos (desta vez fomentándose moito máis a participación activa dos alumnos, agora que xa teñen uns mellores fundamentos sobre a materia).
Estudo de casos/análises de situacións	Primeira semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos de Alcaraz Varó. Segunda semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos legais. Terceira semana: As lecturas desta semana consistirán en textos de natureza administrativa, que poderán empregar como paralelos ou como tarefa de tradución. Ademais, publicaranse os traballos curtos corrixidos e suxerirase a súa lectura e estudo.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Elección personalizada do tipo de traballo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Elección personalizada do tipo de traballo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.
Traballos e proxectos	Elección personalizada do tipo de traballo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Segunda semana: Os alumnos farán un traballo curto avaliable que terán que entregar a finais da segunda semana. Poderán elixir entre dúas opcións: - Redactar un ensaio breve cunha extensión de entre 700 e 1000 palabras sobre un problema de tradución. - Realizar unha tradución de entre 300 e 500 palabras. En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.	30
Traballos e proxectos	Terceira e cuarta semana: Os alumnos farán un traballo longo avaliable que terán que entregar a finais da cuarta semana. Desta vez terán que elixir a opción que descartaron no traballo curto: - Redactar un artigo cunha extensión de entre 3000 e 4000 palabras sobre dereito internacional ou comparado. - Realizar unha tradución de entre 1500 e 2000 palabras. En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa □ *The European Union Online* [en línea] <<http://europa.eu/>> [Consulta: 16-06-10].

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208
